

論佛經中的「都盧 皆」和「悉都盧」

竺家寧*

〔摘要〕

漢代就已經用到「都盧」一詞，但是意義與後世不同。當時是一個專有名詞。唐代慧琳的《一切經音義》提到這個詞語，卻解讀為屋子結構的專名。「都盧」一詞在佛經中見於《道行般若經》(後漢)，可知這個詞產生的時代很早。用在一般的文學作品，則至唐代才出現。佛經中「都盧」一詞的意義到底如何呢？《佛光大辭典》都盧：全部之意。在《道行般若經》裡頭的「都盧」往往以三音節的「都盧皆」構句。顯然，東漢的《道行般若經》應該解釋作「統統、全部」的意思。所以能和「皆」字搭配。這個三音節詞並非佛經文體的需要而產生，由上面各句可以看出東漢的《道行般若經》還沒有四字的節奏形式，因此，與某些三音節詞是為了湊成四字而臨時出現「三音節加上一個單音節」的造句情況不同。上面各句中的「都盧皆」，如果換成「都盧」節奏上仍然可通。因此，我們認為三音節的「都盧皆」不是一個臨時的構詞，而是固定的社會常用詞。也就是說，當時詞彙逐漸從單音節發展到複音節，並非都向雙音發展，雙音化反而是後來詞彙形式選擇淘汰的結果，慢慢才固定為雙音節，成為漢語構詞的主流。在《道行般若經》裡，還有「悉都盧」的三音節構詞形式。也是同義並列詞。本文針對佛經語言中這個詞語進行分析觀察，描述其意義、用法、以及語法功能，希望透過這樣的研究，對中古漢語詞彙的了解能提供一些參考。對佛經語言的解讀也能提供一些幫助。

關鍵詞：佛經語言、漢語詞彙、都盧

* 國立政治大學中國文學系教授

一、漢代「都盧」的意義

漢代就已經用到「都盧」一詞，但是意義與後世不同。當時是一個專有名詞。例如：

1. 《文選·西京賦》（范曄《後漢書》曰：張衡，字平子，南陽西鄂人也）善曰：非都盧之輕趨，孰能超而究升？善曰：《漢書》曰：自合浦南有「都盧國」。《太康地志》曰：都盧國，其人善緣高。

由此可知，「都盧」是國名，其人體輕善緣高。

2. 《文選·兩都賦》（光武至和帝都洛陽，西京父老有怨。班固恐帝去洛陽，故上此詞以諫。和帝大悅也。范曄《後漢書》曰：班固，字孟堅，北地人也。）：「烏獲扛鼎，都盧尋橦。」善曰：漢書曰：武帝享四夷之客，作巴俞、都盧。音義曰：體輕善緣。橦，直江切。

漢劉熙《釋名·釋宮室第十七》 盧在柱端，都盧負屋之重也

由此可知，「都盧」是房屋結構的一部份，可以承受重量。

二、唐代慧琳的《一切經音義》的解釋

唐代慧琳的《一切經音義》提到這個詞語，卻解讀為屋子結構的專名：

1. 櫨鏹：力都反，《說文》：柱上枅曰櫨，謂柱端方木也。櫨斗，《釋名》櫨言都盧，負屋也。經文從金作鑪，非體也。（頁數：六五一）

2. 櫨棟：祿都反，《說文》櫨，柱上枅也。《三蒼》：柱上方木曰枅。山東江南皆曰枅。《釋名》云：櫨在屋端，都盧負屋之重也。下都弄反。《說文》：棟，屋極也。（頁數：七〇一）

三、佛經的用法

丁福保《佛學大辭典》沒有收錄這個詞。《佛光大辭典》不認為這是一個音譯詞。「都盧」一詞在佛經中見於 224 道行般若經(10 卷，後漢 支婁迦讖譯，大正藏第八冊 425 頁)，可知這個詞產生的時代很早。用在一般的文學作品，則至唐代才出現。《漢語大辭典》都盧：統統。唐代〈遊仙窟〉用到這個詞語：「一箭射兩朶，覓兩都盧失」白居易〈贈鄰里往還詩〉：骨肉都盧無十口。都是「統統」的意思。

佛經中「都盧」一詞的意義到底如何呢？《佛光大辭典》都盧：全部之意。《道行般若經·卷十囑累品》：「我般泥洹後，都盧三千大千國界，其中人民，汝悉教入經法中，悉令成就得阿羅漢道。」

四、三音節詞的「都盧皆」

在《道行般若經》裡頭的「都盧」往往以三音節的「都盧皆」構句，例如：

1. 復次拘翼，閻浮利人都盧皆使行佛道，已信入佛道，學佛道心已生，若善男子善女人持般若波羅蜜經卷，與他人使書，若令學若為說，及至阿惟越致菩薩，書經卷授與之，其人當從是學。（二二四 道行般若經十卷）

2.復次拘翼，閻浮利人都盧皆行阿耨多羅三耶三菩，阿耨多羅三耶三菩者，皆發意求佛。（二二四 道行般若經十卷）

3.復次拘翼，閻浮利人都盧皆令行阿惟越致菩薩阿耨多羅三耶三菩，若有善男子善女人，教入般若波羅蜜中，云何拘翼，其福寧多不。（二二四 道行般若經十卷）

4.置閻浮利三千大國土乃至恒邊沙佛國中人，都盧皆令行阿惟越致菩薩阿耨多羅三耶三菩，若有善男子善女人，教入般若波羅蜜中，云何拘翼。（二二四 道行般若經十卷）

5.云何拘翼，閻浮利人民，是都盧皆持十戒悉具足，其功德寧多不。（二二四 道行般若經十卷）

顯然，東漢的《道行般若經》都是「統統、全部」的意思。所以能和「皆」字搭配，構成同義並列詞。這個三音節詞並非佛經文體的需要而產生，由上面各句可以看出東漢的《道行般若經》還沒有四字格的節奏形式，因此，與某些三音節詞是為了湊成四字而臨時出現「三音節加上一個單音節」的造句情況不同。上面各句中的「都盧皆」，如果換成「都盧」節奏上仍然可通。因此，我們認為三音節的「都盧皆」不是一個臨時的構詞，而是固定的社會常用詞。也就是說，當時詞彙逐漸從單音節發展到複音節，並非都向雙音發展，雙音化反而是後來詞彙形式選擇淘汰的結果，慢慢才固定為雙音節，成為漢語構詞的主流。

五、三音節詞的「悉都盧」

在《道行般若經》裡，還有「悉都盧」的三音節構詞形式。也是同義並

列詞。例如：

阿難，若干種所見相，種種所行，若干種根，若干種點，若干種癡，若干種慧，人民輩所求盡，所求慧，怛薩阿竭，悉都盧，阿難，悉從般若波羅蜜中出，悉知曉如是。（二二四道行般若經十卷）

「皆、悉、都盧」都是「統統、全部」的意思，所以能組合為同義並列結構。

六、佛經中單用「都盧」

佛經中單用「都盧」的例子有：

1. 須菩提言。世尊。我都盧不見有菩薩。
2. 想行識為非菩薩。云何言都盧不見有菩薩。
3. 都盧合之聚之計之稱之。是所作功德。
4. 真陀羅摩勒所作功德。都盧合聚此諸功。
5. 其歡喜餘無量佛法都盧計校合聚。
6. 都盧計之合之。
7. 世尊。魔為都盧燒亂諸菩薩耶。

以上見 221 放光般若經(20 卷)西晉·無羅叉譯。

8.須菩提語釋提桓因。都盧不可議。

9.得阿惟三佛者。今得觀視其法都盧皆空。

以上見 226 摩訶般若鈔經(5 卷)前秦·曇摩蜚共竺佛念譯。

10.如江河沙	黎庶清淨	都盧志于
聲聞之行	導師聖眾	計數若茲

以上見 263 正法華經(10 卷)西晉·竺法護譯。

11.悉復破盡如一佛剎塵。都盧悉取。

以上見 418 般舟三昧經(3 卷)後漢·支婁迦讖譯。

12.墮法都盧不過是四事也。

以上見 602 佛說大安般守意經(2 卷)後漢·安世高譯。

13.一遮加越王者。其官屬都盧皆如爾所遮加越王。展轉如是。如是目連。都盧爾所遮加越王官屬。為一遮加越王官屬。

以上見 816 佛說道神足無極變化經(4 卷)西晉·安法欽譯。

14.都盧大小一切人民。有得疾病者苦厄者。

以上見 1336 陀羅尼雜集(10 卷)

七、佛經中「皆悉」的連用

佛經中也可以把「皆悉」兩個字複合使用，意義和「都盧」完全一樣。

例如：

1. 敷座已請雞園中比丘僧毘舍離比丘僧皆悉聚之，雞園中諸比丘僧毘舍離諸比丘僧皆悉聚已，以淨妙飲食手自授與。（九二佛說十支居士八城人經一卷）
2. 汝等，今可自歸命佛歸命法歸命比丘僧，亦莫殺生，莫不與取，莫他妻姪，莫妄語，莫飲酒，皆悉莫犯，彼子作是語。（一四〇阿那邠邸化七子經一卷）
3. 阿那邠邸長者言，我當賜汝千兩金，汝等，可歸命佛歸命法歸命比丘僧，改莫殺生不與取他姪妄語飲酒，皆悉改之，爾時七子已得千兩金，便歸命佛歸命法歸命比丘僧，改不殺生不盜不他姪不妄語不飲酒。（一四〇阿那邠邸化七子經一卷）
4. 世尊告曰：善哉善哉，長者，多饒益眾生，欲安隱眾生天人得安，長者，彼七子緣是功德，諸善功德皆悉具足，諦聽彼七子所因功德諸善所獲果報。（一四〇阿那邠邸化七子經一卷）
5. 彼捷陀賴國人，七歲中七月七日，或以袈盛抱戴，隨其所欲皆悉費

用，然彼伊羅多羅藏無所減少，若復長者，彼七子及此伊羅多羅大寶藏彼七千兩金百倍千倍百千倍無數倍，皆悉不及汝七子所獲功德。（一四〇阿那邠邸化七子經一卷）

6.吾今欲去，王白道人，我生布施未曾有悔，從道人耳，逝心曰，汝當隨我皆悉徒跣，不得著履，當如奴法，莫得不掩。（一五二六度集經八卷）

7.王及夫人，自然還在本國中宮正殿上坐，如前不異，及諸群臣後宮嫠女，皆悉如故，所生太子亦自然活，王及夫人心內自疑，何緣致此？（一五二六度集經八卷）

8.此夫人口為妄語，謂呼鬼病，下問譴崇，無所不至無能知者，長者甚愁，不知夫人那得此病，家中內外皆悉憂惶。（一五二六度集經八卷）

9.爾時大王及給使者，皆悉歡喜敬意供辦飲食所須。（一五三菩薩本緣經三卷）

10.復作是念，一切世間皆悉愚癡無有智慧，而為是王之所誑惑，我今當往求索一物，審知是王能捨離不？（一五三菩薩本緣經三卷）

11.是法能除一切諸惡，譬如良藥療治眾病，以是因緣常應憶念不令忘失，若忘失者此生空過，一切世間皆悉虛誑，唯有布施忍辱慚愧智慧之法乃是真實。（一五三菩薩本緣經三卷）

12.聞如是，一時佛遊於越祇音聲叢樹，與尊比丘俱，一切聖賢，諸通

已達，皆悉耆年，其名曰賢者舍利弗。（一五四生經五卷）

13.佛告諸學者，其首達者則吾身是，惟先者今現阿彌陀佛是，其坐中一切皆悉言，其失小耳，得罪甚大（一五四生經五卷）

14.善男子，彼界菩薩若已生若當生，皆悉成就三十二相，常身光明照一由旬，乃至成阿耨多羅三藐三菩提，終不墮於三惡道中，彼諸菩薩皆悉成就大慈心，大悲心，柔軟心。（一五七悲華經十卷）

由於「皆、悉」和「都盧」意義相同，因此可以各自和「都盧」結合成為三音節詞「悉都盧」和「都盧皆」。25-27句都和「一切」連用，表示其意義同類。

八、「都盧」的構詞

總結「都盧」一詞的義項有三：一是國名，二是屋子的結構名稱，三是「統統」之義。佛經中做「統統」講的「都盧」一詞既然不是外來語的音譯詞，它應該就是漢語的本土詞，必然是依照漢語的構詞規律造出來的。我們認為「盧」為古漢語中表示具體名詞的後綴。古漢語的詞彙有很多這樣的例證。例如：「蒲盧」（爾雅釋蟲注：細腰蜂也）、「頭顱」、「葫蘆」、「轆轤」等詞原本皆寫作「盧」：

《漢書·武五子傳贊》：「頭盧相屬於道。」

《漢書·司馬相如傳》：「蓮藕觚盧。」

《禮記·喪大記注》：「以紼繞碑間之鹿盧，挽棺而下之。」

又「舳鱸」、「構櫨」、「藜蘆」語義重心都在前一字，後一個字只是一個沒有意義的表音成分，添加後形成複音節詞，這是漢語雙音化發展的方式之一。字形都有類化為同一偏旁的跡象，後一字是一個表名詞的後綴。

又古代的姓氏也常常帶一個「盧」字為後綴：《廣韻·模韻》『盧』字下有長盧子、屋盧子、尊盧氏、蒲盧胥（以善射聞名）、漢諫大夫索盧放、又有湛盧氏、《周書》有豆盧寧、《魏書》有吐盧、沓盧、呼盧、東盧等姓氏。甚至還有三字姓：叱伏盧、奚計盧、莫胡盧等。顯然古代漢語中，「盧」字也是表姓氏的後綴。

九、結論

我們可以把上面佛經中所討論的歸納為下面三點：

1. 「都」字在佛經中已有「通通」的意思，例如《大正藏》第一冊，經號一：

一切都永盡 智者之所說（「都」和「一切」搭配）

都使諸弟子 縛解得涅槃（「都」和「諸」搭配）

都不見其神去來處。又發釜看。亦不見神。（「都」和「又…亦…」搭配）

生剝其皮。求其識神。而都不見。

都無所見。唯有一小兒始年一歲。（「都」和「唯有」對比）

汝可作聲。貝都不鳴。

從這些例子可知「都」字已有「通通」的意思。

2. 「都盧」為帶後綴「盧」的派生詞。詞義中心在「都」字，「盧」是一個添加的音節，目的使之雙音化。添加的音節為來母字，這是漢語常見的現

象。例如擬聲詞的第二音節就往往是個來母字。山西方言中也有大量的「嵌-l-詞」。

此外，「都、盧」二字疊韻，符合「元音和諧律」，「盧」字的添加很可能是語音取向的結果。

3. 都盧+皆→都盧皆（組成三音節詞，屬於 2+1 的同義並列結構）

4. 悉+都盧→悉都盧（組成三音節詞，屬於 1+2 的同義並列結構）

佛經中未見「都盧悉」、「皆都盧」的構詞，可見「悉都盧」、「都盧皆」不是一個自由鬆散的組合，而是一個約定俗成的固定結構。

Study On The Words ‘DULUJIE’ And ‘XIDULU’ In Chinese Buddhist Scripture

Chu, Chia-ning*

[Abstract]

We can find the word ‘DULU’ in the Chinese Buddhist scripture of Han Dynasty. But it has different meanings in the history. It is used as a proper noun in Han Dynasty. It also appeared in ‘YI QIE JING YIN YI’ by HUEILIN of Tang Dynasty. But it is explained as ‘part of the structure of a building.’ The word ‘DULU’ first appeared in the Chinese Buddhist Scripture ‘DAO XING BAN ROU JING’ of late HAN Dynasty. In literature works, it first appeared in Tang Dynasty. How was it used and how was it explained in Chinese Buddhist scripture? According to the FOGUANG Buddhist Dictionary, it means ‘ALL’. In ‘DAO XING BAN ROU JING’, and it is always made of a three-syllable word ‘DULUJIE’. We may infer that its meaning must be ‘ALL, ENTIRE, OR WHOLE’, so it could be used together with the word ‘JIE’. The three-syllable word ‘DULUJIE’ was used very often in those days. It has another variant form ‘XIDULU’ in Buddhist scripture. In this article, we hope to find the actual usage and the grammatical function in those days by careful analysis and research.

Keywords : Buddhist scripture, Ancient Chinese, lexicology

* Chu, Chia-ning is a professor in the Department of Chinese at National Cheng Chi University.